



Published in the Russian Federation
 Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities
 of the Russian Academy of Sciences
 Has been issued since 2008
 ISSN: 2075-7794; E-ISSN: 2410-7670
 Vol. 27, Is. 5, pp. 172–181, 2016
 DOI 10.22162/2075-7794-2016-27-5-172-181
 Journal homepage: <http://kigiran.com/pubs/vestnik>

UDC 811.512. 223 + 821.51

Toponyms of the Manchu Literary Work – *The Ode to Mukden Written by the Emperor*

Alexander B. Lidzhiev¹

¹ Ph. D. in Philology (Cand. of Philological Sc.), Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language and General Humanities Subjects, Gorodovikov Kalmyk State University (Elista, Russian Federation). E-mail: juwali@mail.ru.

Abstract

The article studies Manchu toponymy. The main emphasis is laid on the study of the toponyms mentioned in the 1743 Manchu literary work “*Han-i araha Mukden-i fužurun bithe*”, or *The Ode to Mukden Written by the Emperor*. The composition is one of the few authentic Manchu literary monuments authored by the Qianlong Emperor, and it is the most famous authorial text in Manchu being Qianlong’s first work to have been translated in Europe. The research discovered that Manchu toponymy has never been subject to any special studies. Studies of regional and substrate toponyms seem to be important and relevant enough since no special research in the field of Manchu onomastics has been conducted yet. The territory of Manchuria traditionally embracing Northeast China as well as present-day Russian-owned Primorye and Priamurye (‘Outer Manchuria’) has always been an area of special and diverse scientific interests which is evidently due to the fact it has long been inhabited by ancestors of Tungusic peoples.

Nowadays, almost the whole of Northeast China’s toponymy is of Chinese origin which resulted from the systematic renaming, assimilation processes and adaptations to the Chinese language. As for Russia’s aboriginal toponyms, they can well be considered authentic ones though — since the vast territory was primarily inhabited by kin peoples of the Manchus — in most cases the place names are of Tungusic rather than of Manchu origin as such. Toponymy is a cross-disciplinary area which comprises elements of geography, history and linguistics, and, thus, reflects the historic, natural and linguistic peculiarities of an ethnos.

The paper considers the names of cities, villages, mountains, rivers and burial mounds. Studies of the toponyms make it possible to reveal the most common patterns for the formation of the Manchu toponymic system. Research of Manchu toponymy is of great scientific and practical interest for further studies of historical, ethnographic and linguistic problems of the Far East and the relations with other nations of the region since this area of onomastics is relevant enough to modern science.

Keywords: onomastics, toponyms, *The Ode to Mukden*, Manchu language, Manchu people, Qianlong Emperor.

Данная статья посвящена исследованию маньчжурских топонимов. Первоначально предполагалось провести исследование по топонимике маньчжурского литературного произведения «Ода Мукдену, написанная императором», но в процессе изучения данного вопроса выяснилось, что ни топонимы, ни шире — онимы маньчжурского языка — не выступали объектом специального изучения. Поэтому в данном исследовании будут рассмотрены не только топонимы, встречающиеся в указанном произведении, но вообще топонимы маньчжурского языка.

В области общих вопросов топонимии можно указать работы А. В. Суперанской [1985], Э. М. Мурзаева [1974; 1984; 1995], Р. А. Агеевой [1990] и ряд других, являющихся важными для отечественной топонимии и связанных, прежде всего с языковедческими исследованиями. Исследование же более узких региональных или субстратных звеньев топонимических систем, в частности маньчжурской топонимии, также представляется важным, поскольку комплексное исследование еще не проводилось, имеются лишь некоторые публикации, посвященные локальным топонимам тунгусо-маньчжурского происхождения, например работы Ю. И. Боченковой [1968], В. В. Подмаскина [1998], А. В. Мельникова [2009] и др., а также работы отдельных ученых, посвященные китайским топонимам на территории Приморья и Приамурья (например, [Соловьев 1995] и др.).

Территория Маньчжурии, к которой традиционно относят северо-восток Китая, а также отошедшие к России Приморье и Приамурье, всегда попадала в сферу научных интересов ученых из различных областей знания, что связано, очевидно, с тем, что данную территорию на протяжении длительного времени населяли предки тунгусо-маньчжуров. Так, первые упоминания относятся к *сушэням* (2225 г. до н. э.) [Гребенщиков 1912: 1–2], хотя сам исследователь сомневается в достоверности этой даты и указывает, на его взгляд, более правдоподобную — 1103 г. до н. э., когда *сушэни* принесли дань луками и стрелами [Гребенщиков 1912: 2]. Далее упоминаются народы *илоу* и *мохэ*, которые являются, очевидно, потомками *сушэней* [Гребенщиков 1912: 2]. Согласно другому мнению, *сушэни*, *илоу* и *мохэ* — это собирательное название ряда племен тунгусо-маньчжурского происхождения, упоминаемых в китайских летописях [Золотарев 1937: 28].

Необходимо отметить, что в настоящее время на территории северо-восточного Китая практически вся топонимия имеет китайское происхождение, поскольку многие топонимы переименовывались, ассимилировались и адаптировались в связи с потребностями китайского языка. Относительно топонимов аборигенного происхождения на территории России можно сказать, что они сохранились, хотя в большинстве случаев они имеют тунгусо-маньчжурское происхождение, а не конкретно маньчжурское, поскольку эта обширная территория была заселена родственными маньчжурам народами. Кроме того, важно отметить, что в начале 70-х гг. XX в. было принято решение о переименовании географических названий приграничных районов в пределах СССР, имевших китайское происхождение, что было связано с советско-китайским пограничным конфликтом на острове Даманский в 1969 г. [Шавкунов 1993: 28]. Далее, согласно Постановлению от 29 декабря 1972 г., ряд географических объектов был переименован, чтобы не дать китайским властям возможность притязания на приграничные территории Советского государства [Список физико-географических объектов]. Так в результате политического конфликта топонимы, имеющие глубокое историческое происхождение, многие из которых имели тунгусо-маньчжурское происхождение и в настоящее время представляют собой языковые реликты прежних этносов, населявших данную территорию — маньчжуров, удэгейцев, нанайцев и орочей и их предков — были изменены. Поскольку топонимы являются объектом исследования трех наук — географии, истории и языковедения, они отражают историю, природные данные и языковые особенности этноса.

Необходимо сказать несколько слов о маньчжурском литературном произведении «*Han-i araha Mukden-i fužurun bithe*», или «Ода Мукдену, написанная императором». Оно относится к небольшому числу оригинальных памятников маньчжурской литературы, автором которого является император Цяньлун (1711–1799, годы правления 1735–1796), и представляет собой самый известный авторский текст, написанный на маньчжурском языке, поскольку является первым произведением императора Цяньлуна, переведенным в Европе. Сначала «Ода» была переведена на французский язык в 1770 г., спустя полвека, в 1828 г., был

сделан следующий перевод, в 1835 г. — перевод на английский язык, а в 1873 г. — и на немецкий. Подробно история изучения данного текста освещается в работе М. Гимма «Император Цяньлун как поэт» [Gimm 1993]; характеристика произведения дается в публикациях Т. А. Пан [1997; 2006].

Автор «Оды Мукдену» — император Цяньлун — безусловно, был очень одаренной личностью: он писал стихи, играл на музыкальных инструментах, любил путешествовать и посещать древние места; он лично управлял государством, проводя целенаправленную внешнюю и внутреннюю политику по укреплению государства [Непомнин 2005: 122–131]. Несмотря на то что в истории этот император известен под именем Цяньлун, в действительности китайское слово *Qiánlóng* (乾隆) ‘непоколебимое и славное’ обозначало девиз, под которым правил император, а настоящее имя императора звучало как Хун-Ли (Hung-li, 弘历).

Император Цяньлун получил классическое китайское образование и, как сказано выше, был талантливым поэтом: по мнению исследователей биографии Цяньлуна, он стал автором около сорока тысяч поэм, порой в день сочинял их по дюжине [Yan Zinan 2013: 371–394]. Говоря о поэтическом даре императора, необходимо отметить, что император Цяньлун был инициатором создания большого поэтического сборника “*Han-i araha uoŋkiyan mudan-i irgebun*” ‘Полное собрание стихов, написанных императором’, составленного в 1778 г., который состоит из 5 томов и содержит 106 поэм. Перу императора Цяньлуна принадлежат стихотворные сопровождения к 280 картинам, на которых изображены во весь рост военачальники, отличившиеся в различных компаниях. Около пятидесяти из них было обнаружено в Берлине, и ни одно из них не сохранилось в Пекине и Тайбэе, поскольку большинство после восстания Ихэтуаней в 1900 г. оказались за рубежом [Горяев, Лиджиев 2016: 93–97]. Несколько портретов, имеющих и в Государственном Эрмитаже, попали в его запасы после Великой Отечественной войны в результате репараций [Пан, Пчелин 2011; 2015].

Относительно маньчжурских географических названий, упомянутых в литературном произведении «Ода Мукдену, написанная императором», важно отметить, что ономастическое пространство литературного произведения изобилует китайскими

названиями, т. е. большинство топонимов, антропонимов, астронимов и других собственных имен различного типа, встретившихся в произведении, являются китайскими по происхождению, однако в небольшом количестве встречаются и маньчжурские названия.

Изучение маньчжурских географических названий представляется очень важным и актуальным, поскольку позволит выявить общие закономерности формирования маньчжурской топонимической системы.

Прежде всего, необходимо рассмотреть название «Мукден». Мукден — это город, расположенный на северо-востоке Китая на берегу реки Хунхэ. Он был покорен маньчжурами в 1621 г., а позже, в 1625 г., туда была перенесена столица маньчжуров, что, по мнению А. В. Гребенщикова, знаменовало собой рост и могущество завоевателей [Гребенщиков 1912: 13]. Китайское название города — Шэньян; название же «Мукден» использовалось только самими маньчжурами и закрепилось у европейцев, тогда как среди простых китайцев использовалось название «Цзинь», т. е. ‘столица’ [Ивановский 1897: 151]. На протяжении долгого времени Мукден считался второй столицей, где китайские императоры приносили жертвоприношение предкам, чему и посвящена рассматриваемая «Ода». В описании города говорится, что с четырех сторон были воздвигнуты башни, которые различались по сторонам света, и он имел форму правильного параллелограмма с массивными глинобитными стенами, однако в XIX в. пришел в упадок [Ивановский 1897: 151].

Название города, или астионим прежней столицы маньчжурской династии Цин, — *Mukden-hoton* [Захаров 1875: 901] — этимологизируется на материале маньчжурского языка, где *mukden* означает ‘поднятие вверх, возвышение; восхищение, восторг, вдохновение поэта’, а *hoton* переводится как ‘город; обитаемое место, обнесенное каменной или деревянной стеной или земляным валом; всякая высокая и толстая стена; городская крепостная стена’ [Захаров 1875: 428]. В семантике названия (город, находящийся на возвышенности) отражено, очевидно, местоположение города, который был «расположен в низменной равнине с глинистой почвой» [Ивановский 151].

Рассматривая маньчжурские топонимы, необходимо перечислить наиболее ча-

сто используемые географические термины маньчжурского языка: *alin* ‘гора, горный хребет’; *bira* ‘река’; *bigan* ‘поле, пустыня, степь’; *ekcin* ‘крутой берег реки, яр, обрыв’; *hada* ‘скала’; *mederi* ‘море, океан’; *muke* ‘вода, река, поток’; *na* ‘земля, местность’; *omo* ‘озеро’; *tala* ‘степь, поле, равнина’; *ula* ‘большая река’ [Gorelova 2002: 140] и др.

Другой общеизвестный топоним, упомянутый в произведении, — это Сунгари, крупная река в Маньчжурии, текущая с юга и впадающая в Амур. Ее маньчжурское название — *Sungari-ula* [Захаров 1875: 635], где *Sungari* ‘молочный, млечный’; Млечный путь — производное от *sun* ‘молоко’; *ula* ‘большая река, имеющая долгое течение (длинная, протяженная), глубокая и широкая’.

Один из притоков реки Сунгари носит название Гири́н, от которого происходит название области, города, а также горы Гири́н: *Girin-ula* ‘река Гири́нь’ и *Girin-hada* ‘гора Гири́нь’ [Захаров 1875: 337–338]. Данный топоним достаточно просто этимологизируется на материале маньчжурского языка, где *girin* — ‘полоса, линия, ряд, строй’.

Как уже было сказано выше, прежняя столица маньчжуров Мукден являлась тем местом, где китайские императоры приносили жертвоприношение предкам, и в ее окрестностях находились курганы, могильные насыпи, представлявшие собой захоронения прежних императоров. Каждый из них имел собственное название. В рассматриваемом произведении часто упоминаются подобные названия: так, один из курганов носит название *Enteheme-mungan*, где *enteheme* ‘долго, надолго, вечно’, а *mungan* ‘насыпь, могильная насыпь, могила, царское кладбище, курганы’; такое же название имело кладбище четырех предков Маньчжурской династии в Гирине [Захаров 1875: 61]. Дворец в Мукдене назывался *Enteheme-Huturinga-gurun* [Захаров 1875: 469], где *huturinga* ‘счастливый, благополучный’, *gurun* ‘государство’. Кроме того, река Хуньхо, на которой расположен город Мукден, по-маньчжурски называется *Enteheme-Toktoho-bira* [Захаров 1875: 737], где *toktoho* ‘установившийся, установленное’.

Упомянутый в «Оде» могильный холм *Huturinga-mungan*, который находился к востоку от города, назван в память о маньчжурском государе Тайцзу [Захаров 1875: 469], где *huturinga* ‘счастливый, благополучный’. Другой могильный курган к севе-

ру от Мукдена, также упомянутый в «Оде», называется *Eldenge-mungan*, где *eldenge* ‘святи́щий, сияющий, светлый, лучезарный, великолепный, величественный, величавый’. Очевидно, там покоится император Тайцзунь [Захаров 1875: 79].

В произведении также упоминаются и горы, например гора *Forgon-be-Neyihe-alin*, находящаяся в 250 км на восток от Мукдена. Название можно перевести как ‘Начало смены сезона’, где *forgon* ‘сезон’, *neyihe* ‘открывать, начинать’, *alin* ‘гора’. Там имеются захоронения четырех представителей маньчжурской династии — Энхтэхэмэ мунгань. Еще одна гора *Abkai-Turai-alin*, упомянутая в «Оде», находится в 10 км на северо-востоке. Название можно перевести как ‘Небесный столб’ или ‘опора’, где *abkai* ‘небо’, *turai* ‘деревянный столб, колонна; подпорка, подставка’. Другая гора *Doro-be-Mukdembuhe-alin* (название можно перевести как ‘Закон возвышающая’, где *doro* ‘закон’, а *mukdembu* ‘поднимать, возвышать’) находится в 5 км на северо-востоке от города Мукден, где также находится кладбище одного из четырех предков маньчжурской династии.

Также встречаются названия, которые в настоящий момент не удалось идентифицировать, например *Dabasun-omo*, что можно перевести как ‘Соленое озеро’, или *Looha-bira* ‘река Лооха’, что, очевидно, представляет собой китайское название с маньчжурским гидронимом. Также было отмечено название *Kiyoo-san-alin*: вероятно, речь идет о горе Гаошань, находящейся на севере Китая, и др.

В произведении встречаются следующие астронимы: *Girha-usiha* — название созвездия, куда входят звезды: γ, δ, 4058 в Стрельце [Захаров 1875: 337]; *Weyisha-usiha* — название созвездия *вэйсха*, куда входят звезды — ε, μ из созвездия Скорпион [Захаров 1875: 1113]; *Demtú-usiha* — название созвездия, куда входят звезды: ξ, ζ, σ, τ, φ из созвездия Стрельца [Захаров 1875: 808]; *Lirha-usiha* — название созвездия, которое включает звезды: δ, ε, ζ, η, φ, μ из созвездия Гидра [Захаров 1875: 856]. Помимо созвездий, в произведении упоминаются отдельные звезды, например: *Eyihume-usiha* — название звезды, находящейся перед Млечным путем или с юга Млечного пути [Захаров 1875: 58], где *eyihume* ‘большая речная черепаха’; а также *Nimaha-usiha* — название звезды в Млечном пути, на севере

от звезды *Weyisha-usiha* [Захаров 1875: 233], где *nimaha* ‘рыба’.

Как уже было сказано выше, маньчжурские топонимы не являлись объектом специального исследования, тогда как их изучение представляет несомненный интерес. Тем не менее важно отметить, что маньчжурских топонимов, которые существуют и функционируют в настоящее время, осталось совсем немного, поскольку большинство из них исчезло и многие были заменены китайскими. С этим, очевидно, связаны проблемы изучения маньчжурской топонимии, поскольку для их изучения необходим предмет исследования, который практически отсутствует. Для сбора материала по географическим названиям не только в рамках географических изысканий, но и для изучения маньчжурской ономастики, необходимо прибегать к изучению источников XIX в. и более раннего времени, которые могут содержать требуемый материал, поскольку уже в указанное время маньчжурские топонимы могли выйти из употребления и заменяться китайскими названиями или использовались в только среди маньчжуров, которые в большинстве случаев были билингвами.

Ниже приводятся топонимы, которые были обнаружены в ходе нашей работы «Исследование памятника маньчжурской литературы „Ода Мукдену“ в литературе по маньчжурам». Для обозначения населенных пунктов, городов и деревень в маньчжурском языке используются термины: *hečen*, *hoton* ‘город’, *gašan*, *tokso* ‘селение, деревня’. Удвоение использовалось как указание на множественность, например: *hečen-hoton* ‘города’ или ‘города и крепости’, *gašan-tokso* ‘селения и деревни’.

В ходе исследования удалось выявить следующие ойконимы (названия городов, астионимов), а именно: *Gemun-hečen*, *Gemun-hoton* ‘Пекин, столичный город’, где *gemun* ‘столица’; *Cicigar hoton* — название города в верховьях р. Амур [Захаров 1875: 939], что, вероятно, соответствует современному городу Цицикар; *Ula-hoton* — название города в маньчжурской области Гирин, а также название одно из маньчжурских родов [Захаров 1875: 156; Гребенщиков 1912: 12]; *Yenden-hoton* — название города, или хэту-ала, куда была перенесена столица маньчжуров, в области Еньдэнь [Захаров 1875: 194], где *yenden* ‘поднятие вверх, возвышение, увеличение, процвета-

ние, возникновение, начало чего-либо и пр.; *Hoifa-hoton* — название города и одного из маньчжурских родов [Захаров 1875: 422; Гребенщиков 1912: 12]; *Butha-ula-hoton* — название города, которое происходит от места и речки в области Гирин Бутхай-ула, где *butha* ‘охота, ловля птиц, рыб и зверей; звериный или рыбный промысел, звероловство, рыболовство’; *Odoli-hečen* — название родины предков маньчжурской династии, откуда они впоследствии переселились в район горы *Hetu-ala* [Захаров 1875: 130], где *odoli* ‘развилины, кривые концы у удил; бляхи с кольцами у удил’.

Встречаются в небольшом количестве названия гор: *Hetu-ala* — название горы, где жил основатель маньчжурской династии, откуда он впоследствии перенес свою резиденцию в город Ендень [Захаров 1875: 408; Гребенщиков 1912: 11], где *hetu* ‘поперек, в ширину; ширина, поперечник’, *ala* ‘низкие плоские горы, плоская возвышенность, пригорок, холм’; *Sahaliyan-alin* ‘черная гора’ [Захаров 1875: 559], где в названии оронима присутствует лексема *sahaliyan* ‘черный’, которая также используется в названии *Sahaliyan-ula* (река Амур); *Sarhu-alin* — название горы, находящейся на востоке от Мукдена в 70 км, (см. также *Sarhu-hoton* (название города)) [Гребенщиков 1912: 12], где *sarhu* ‘полки, подставки для посуды, полки в шкафу для посуды’; *Gehunge-alin* — название горы в Мукдене в уезде Чэньдэ, где *gehunge* ‘славный, прославленный (в посмертном титуле)’, образовано от *gehun* ‘свет; светлый’; *Wargi-čolhon* — западная жертвенная гора в Китае, где *wargi* ‘запад, закат солнца; правая сторона, если смотреть на юг; западный, правый’, *čolhon* ‘высокие и острые вершины гор’.

Выше были описаны немногочисленные маньчжурские гидронимы, а именно: названия крупных рек Сунгари-ула и Гирин-ула. Далее будет приведен список гидронимов, обнаруженных в произведении: *Non-ula* — название реки в Амурской области, одного из крупнейших притоков реки Сунгари, более известного как Нонни-ула. Этимология может быть связана с *non* ‘младшая сестра, родная или двоюродная, вообще младшая годами сестра в кругу однофамильцев’; *Mudan-ula* (современное название Муданцзянь) — название правого притока реки Сунгари, где *mudan* ‘изгиб, извилина, излучина, заводь, залив реки, загиб, зигзаг, кривизна’; у этой реки было и старое назва-

ние *Хурха-бипа* [Гребенщиков 1912: 8], где *hurga* ‘силки, пленка из конского волоса на птиц’ [Захаров 1875: 442], *hurhan* ‘большая рыболовная сеть’ [Захаров 1875: 442].

Существуют различные версии относительно происхождения названия реки Уссури. Согласно одной версии, название происходит от нанайского рода, проживавшего по берегам реки [Поспелов 434]. Согласно другой, название может восходить к маньчжурскому *hosori* ‘перхоть; сера ушная; сажа, шлак’, *husuri* ‘сера ушная; перхоть’, в таком случае данный гидроним этимологизируется как ‘черный как сажа’, т. е. ‘Черная как сажа речка’ [Шавкунов 1993: 77]. Однако в словаре И. И. Захарова указано: *usuri* ‘название реки в Маньчжурии и одного из родов, обитавших на этой реке’ [Захаров 1875: 153]. Также важно отметить, что река получает свое название после слияния рек Улахэ и Даубихэ [Шавкунов 1993: 77]. Название гидронима встречается у маньчжуров, например, *Ula-hoton* — название города в маньчжурской области Гиринь, а также название одного из маньчжурских родов [Захаров 1875: 156; Гребенщиков 1912: 12], где *ula* — это, возможно, один из притоков реки Уссури. Также можно привести другие гидронимы, которые этимологизируются на материале маньчжурского языка, например, *Ayihu-ula* — название реки в Маньчжурии, где *ayihu* ‘соболь-самка’, *Yalu* — название реки (кит. Ялуцзян), определяющей юго-западную границу между КНР и КНДР, где *yalu* ‘межа между двумя пашнями’ [Захаров 1875: 187; Гребенщиков 1912: 11], и др.

Встречаются другие топонимы, например: *Omohei-bigan* ‘название равнины на востоке от гор Голминь Шаньянь-алинь, где находится городок Одоли-хэчэнь, первоначальное место жительства Тайцзу, родоначальника маньчжурской династии’ [Захаров 1875: 130], где *omo* ‘озеро, пруд, болото’ [там же], *bigan* ‘всякое дикое, необитаемое, вне жилья находящееся место; открытое чистое поле; пустыня, степь; пустынный, степной, дикий’ (данный топоним, очевидно, следует переводить как ‘болотистая местность’) [Захаров 1875: 495]; названия стран: *Tooli* ‘Ордос, название страны, лежащей в изгибе Желтой реки по завороте её на юг из Монголии’, *Wargi Tooli* ‘заордос, страна на запад от Ордоса — страны, заключающиеся в изгибе Желтой реки при повороте её на север в Монголию’, *Wargi žan* ‘Тибет’ [Захаров 1875: 1111].

Интерес представляет название местности *Warkasi* в Маньчжурии на Юге от Еньдэня. Можно предположить, что оно происходит от слов *war*; *war seme* ‘общий крик лягушек’, *waksan*, *wakšan* ‘лягушка’, т. е., вероятно, так называлась речка или озеро, а впоследствии и вся местность отсюда и название. Также имеется название одного из маньчжурских родов *warka* [Захаров 1875: 1111; Гребенщиков 1912: 12] (у Гребенщикова *варха*), что можно объяснить тем, что у маньчжуров и других тунгусо-маньчжурских народов часто встречаются случаи называния родов, племен и народов по месту проживания. Например, *Hurhabira* [Гребенщиков 1912: 8], где *hurga* ‘силки, пленка из конского волоса на птиц’, *hurhan* ‘большая рыболовная сеть’, также существует название одного из маньчжурских родов *хурха* [Захаров 1875: 443]; *Ula-hoton* — название города в маньчжурской области Гиринь, а также одного из маньчжурских родов [Захаров 1875: 156; Гребенщиков 1912: 12].

Особый интерес представляют маньчжурские комонимы — названия сельских поселений, встречавшихся на севере и северо-западе от Айгуня: *Nikan-tokso* ‘китайская деревня’, где *nikan* ‘китаец, китайский’, *Oforo-tokso* ‘село горное’, где *oforo* ‘нос, мыс горы; вершина, сопка горы’, *Ažige-uksari* и *Amba-uksari*, где *ažige* ‘малый, маленький’ и *amba* ‘большой’, а *uksari* ‘близкие родственники’, или *Ažige-Sahaliyan* и *Amba-Sahaliyan*, где *sahaliyan* ‘черный’. Деревни и заимки на юг от города Айгунь: *Omo-tokso*, где *omo* ‘озеро’, *Amba-čakuri* и *Ažige-čakuri*, где *čakuran* ‘береза с черной корой’, или *Gulu-Suwayan-tokso* ‘Чисто желтое’, где *gulu* ‘простой, одноцветный’, *suwayan* ‘желтый’, *Kubuhe-Lamun-tokso* ‘Синее с каймой’, где *kubuhe* ‘окаймленный, имеющий кайму’, *lamun* ‘синий’, *Dergi-Gulu-Lamun-tokso* ‘Верхнее Чисто Синее’, где *dergi* ‘верх, верхнее’ [Гребенщиков 1912: 36–38]. В последних примерах речь, вероятно, идет о селениях, имевших отношение к маньчжурскому войску, которое состояло из восьми знамен, где первые четыре состояли из желтого, белого, красного и синего знамен, другие — из тех же цветов, но с каймой.

В заключение необходимо сказать, что небольшое количество маньчжурской субстратной топонимии сохранилось на территории Дальнего Востока. В этой связи необ-

ходимо отметить, что изучение маньчжурской топонимии представляет большой научный и практический интерес в контексте изучения исторических, этнографических и лингвистических проблем населения Дальнего Востока и взаимоотношений с другими народами этого региона.

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научного проекта № 15-04-00327 «Исследование памятника маньчжурской литературы „Ода Мукдену“».

Литература

- Агеева Р. А.* Страны и народы: происхождение названий. М.: Наука, 1990. 258 с.
- Бичурин Н. Я.* Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950. 471 с.
- Боченкова Ю. И.* Словарь географических терминов и других слов, встречающихся в нанайской топонимике. М.: ЦНИИ геодезии, аэросъемки и картографии, 1968. 47 с.
- Захаров И.* Полный маньчжурско-русский словарь. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1875. 1234 с.
- Золотарев А. М.* Из истории народов Амура // Исторический журнал. № 7. 1937. С. 27–40.
- Горяев М. С., Лиджиев А. Б.* Покорение Джунгарии и Восточного Туркестана в комментариях к портретам военачальников императора Цянлуна // Мат-лы Росс. науч. конф. с межд. участием «Кочевые народы Юга России: исторический опыт и современность», 16–19 марта 2016 г. Элиста: НПП «Джангар», 2016. С. 93–97.
- Гребенщиков А. В.* Маньчжуры, их язык и письменность. Владивосток: Издание и печать Вост. ин-та, 1912. 74 с.
- Ивановский А. О.* Мукдэнь // Энциклопедический Словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. Т. XX. СПб.: Типо-Литография И. А. Ефрона, 1897. С. 151.
- Мельников А. В.* Топонимический словарь Амурской области. Благовещенск: Хабаровск. кн. изд-во, 2009. 232 с.
- Мурзаева Э. М.* Очерки топонимики. М.: Мысль, 1974. 382 с.
- Мурзаев Э. М.* Словарь народных географических терминов. М.: Мысль, 1984. 653 с.
- Мурзаев Э. М.* Топонимика и география. М.: Наука, 1995. 304 с.
- Непомнин О. Е.* История Китая: Эпоха Цин. XVII — начало XX века. М.: Издат. фирма «Вост. лит-ра» РАН, 2005. 712 с.
- Пан Т. А.* Особенности маньчжурского поэтического текста «Ода Мукдену» императора Цяньлуна // Altaica I. М.: Ин-т востоковедения РАН, 1997. С. 68–78.
- Пан Т. А.* Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин в XVII–XVIII вв. СПб.: Петербург. востоковедение, 2006. 228 с.
- Пан Т. А., Пчелин Н. Г.* Портреты выдающихся военачальников периода правления императора Цяньлуна из коллекции Государственного Эрмитажа // Письменные памятники Востока. № 2 (15). 2011. СПб.: Издат. фирма «Вост. лит-ра» РАН, 2011. С. 262–279.
- Пан Т. А., Пчелин Н. Г.* Пять портретов маньчжурских военачальников из коллекции Государственного Эрмитажа // Азия и Африка в меняющемся мире. XXVIII Межд. науч. конф. (22–24 апреля 2015 г.). СПб.: ВФ СПбГУ, 2015. С. 170.
- Подмаскин В. В.* Происхождение тунгусо-маньчжурских топонимов Приморья и Приамурья // Исторические названия — памятники культуры. 2-ая Приморская краевая науч.-практич. конф. Владивосток, 1993. С. 62–65.
- Список физико-географических объектов, переименованных в соответствии с решениями: Приморского крайисполкома № 1167 от 11.X.1970 г.; Хабаровского крайисполкома № 358-00194 от 25.V.1970 г. и письмом Амурского облисполкома № 0106 от 3.VIII.1970 г.; Постановление от 29 декабря 1972 г. № 753 [электронный ресурс] // URL: http://www.libussr.ru/doc_ussr/usr_7958.htm (дата обращения: 23.08.2016).
- Поспелов Е. М.* Географические названия мира. Топонимический словарь. М.: Русские словари, 2002. 512 с.
- Соловьев Ф. В.* Словарь китайских топонимов на территории советского Дальнего Востока. Владивосток: ДВНЦ АН СССР, 1975. 221 с.
- Суперанская А. В.* Что такое топонимика? М.: Наука, 1985. 176 с.
- Успенский В. Л.* Тибетский буддизм в Пекине. СПб.: ООО «Студия „НП-Принт“», 2011. 368 с.
- Шавкунов Э. В.* Бохайские топонимы и гидронимы приморья и их идентификация с современными географическими названиями // Исторические названия — памятники культуры. 2-ая Приморская краевая науч.-практич. конф. Владивосток, 1993. С. 74–78.
- Amiot J.-M.* Éloge de la ville de Moukden. Tillard, libraire, Paris, 1770. Édition en mode texte par Pierre Palpant. 2013. 190 p.

- Bügener Annette. Die Heldengalerie des Qianlong-Kaisers: ein Beitrag zur chinesischen Porträtmalerei im 18. Jahrhundert. Frankfurt, M.: PL Acad. Research, 2015. 528 s.
- Gimm M. Kaiser Qianlong (1711–1799) als Poet. Stuttgart: Steiner, 1993. 231 s.
- Gorelova L. M. Manchu Grammar. Leiden ; Boston; Köln : Brill, 2002. 625 p.
- Sary Giovanni. A Preliminary Note on the Manchu Versions of Qianlong's Poetical Collection Quanyun shi // Письменные памятники Востока, 2008. № 1 (8). М.: Издат. фирма «Вост. лит-ра» РАН, 2008. С. 100–104.
- Yan Zinan. A Change in the Poetic Style of Emperor Qianlong: A Study of the Heptasyllabic Regulated Verses on New Year's Day // Ming Qing Studies 2013. Roma: Aracne editrice S.r.l, 2013. P. 371–394.
- References**
- Ageeva R. A. *Strany i narody: proiskhozhdenie nazvaniy* [Countries and peoples: origins of names]. Moscow, Nauka Publ., 1990, 258 p. (In Russ.).
- Bichurin N. Ya. *Sobranie svedeniy o narodakh, obitavshikh v Sredney Azii v drevnie vremena* [Collection of information about ancient peoples of Central Asia]. Moscow, Leningrad, Publ. House of the USSR Acad. of Sciences, 1950, 471 p. (In Russ.).
- Bochenkova Yu. I. *Slovar' geograficheskikh terminov i drugikh slov, vstrechayushchikhsya v nanayskoy toponimike* [A dictionary of geographical terms and other words used in Nanai toponymy]. Moscow, 1968, 47 p. (In Russ.).
- Zakharov I. *Polnyy man'chzhursko-russkiy slovar'* [A complete Manchu-Russian dictionary]. Saint Petersburg, Print. House of the Imperial Acad. of Sc., 1875, 1234 p. (In Russ.).
- Zolotarev A. M. *Iz istorii narodov Amura* [Excerpts from the history of the peoples of the Amur region]. *Istoricheskiy zhurnal* [Historical Journal], No. 7, 1937, pp. 27–40 (In Russ.).
- Goryaev M. S., Lidzhiev A. B. *Pokorenie Dzhungarii i Vostochnogo Turkestana v kommentariyakh k portretam voenachal'nikov imperatora Tsyantluna* [Conquest of Dzungaria and East Turkestan in comments to portraits of Qianlong Emperor's warlords]. *Mat-ly Ross. nauch. konf. s mezhd. uchastiem «Kochevye narody Yuga Rossii: istoricheskiy opyt i sovremennost'», 16–19 marta 2016 g.* [Proc. of the Russ. scient. conf. (attended by foreign researchers) — Nomadic Peoples of Southern Russia: Historical Experience and Contemporaneity, 16–19 March 2016]. Elista, Dzhangar Publ., 2016, pp. 93–97 (In Russ.).
- Grebenshchikov A. V. *Man'chzhury, ikh yazyk i pis'mennost'* [The Manchu people, their language and script]. Vladivostok, Oriental Institute Press, 1912, 74 p. (In Russ.).
- Ivanovskiy A. O. *Mukden'* [Mukden]. *Entsiklopedicheskiy Slovar' F. A. Brokgauza i I. A. Efrona. T. XX* [The Brockhaus and Efron Encyclopedic Dictionary]. Saint Petersburg, Brockhaus and Efron Publ., 1897, p. 151 (In Russ.).
- Melnikov A. V. *Toponimicheskiy slovar' Amurskoy oblasti* [A toponymic dictionary of Amur Oblast]. Blagoveshchensk, Khabarovsk Book Publ., 2009, 232 p. (In Russ.).
- Murzaev E. M. *Ocherki toponimiki* [Toponymic sketches]. Moscow, Mysl Publ., 1974, 382 p. (In Russ.).
- Murzaev E. M. *Slovar' narodnykh geograficheskikh terminov* [A dictionary of folk geographical terms]. Moscow, Mysl Publ., 1984, 653 p. (In Russ.).
- Murzaev E. M. *Toponimika i geografiya* [Toponymy and geography]. Moscow, Nauka Publ., 1995, 304 p. (In Russ.).
- Nepomnin O. E. *Istoriya Kitaya: Epokha Tsin. XVII — nachalo XX veka* [A history of China: the Qing era, 17th — early 20th cc.]. Moscow, Vost. Lit. Publ., 2005, 712 p. (In Russ.).
- Pan T. A. *Osobennosti man'chzhurskogo poeticheskogo teksta «Oda Mukdenu» imperatora Tsyantluna* [Distinct features of the Manchu poetic composition *The Ode to Mukden* by Qianlong Emperor]. *Altaica I* [collected works]. Moscow, Publ. Dept. of Inst. of Oriental Studies of the RAS, 1997, pp. 68–78 (In Russ.).
- Pan T. A. *Man'chzhurskie pis'mennye pamyatniki po istorii i kul'ture imperii Tsin v XVII–XVIII vv.* [Manchu written monuments in the history and culture of the Qing dynasty in the 17th–18th cc.]. Saint Petersburg, Peterburgskoye Vostokovedeniye Publ., 2006, 228 p. (In Russ.).
- Pan T. A., Pchelin N. G. *Portrety vydayushchikhsya voenachal'nikov perioda pravleniya imperatora Tsyantluna iz kollektsii Gosudarstvennogo Ermitazha* [Portraits of meritorious officers from the collection of the State Hermitage Museum]. *Pismennye pamyatniki Vostoka* [Written Monuments of the Orient], No. 2 (15), 2011, Saint Petersburg, Vost. Lit. Publ., 2011, pp. 262–279 (In Russ.).
- Pan T. A., Pchelin N. G. *Pyat' portretov man'chzhurskikh voenachal'nikov iz kollektsii Gosudarstvennogo Ermitazha* [Five portraits

- of Manchu officers from the collection of the State Hermitage Museum]. *Aziya i Afrika v menyayushchemsya mire. XXVIII Mezhd. nauch. konf. (22–24 aprelya 2015 g.)* [Asia and Africa in the Changing World. 28th Internat. scient. conf. (22–24 April 2015)]. Saint Petersburg, Saint Petersburg State Univ. Press (Department of Oriental Studies), 2015, p. 170 (In Russ.).
- Podmaskin V. V. *Proiskhozhdenie tungusoman'chzhurskikh toponimov Primor'ya i Priamur'ya* [Origins of Tungusic-Manchu toponyms of Primorye and Outer Manchuria]. *Istoricheskie nazvaniya — pamyatniki kul'tury. 2-aya Primorskaya kraevaya nauch.-praktich. konf.* [Historical names as cultural monuments. The 2nd Primorye regional research and practice conf.]. Vladivostok, 1993, pp. 62–65 (In Russ.).
- Spisok fiziko-geograficheskikh ob'ektov, pereimenovannykh v sootvetstvi s resheniyami: Primorskogo krayispolkoma № 1167 ot 11.X.1970 g.; Khabarovskogo krayispolkoma № 358-00194 ot 25.V.1970 g. i pis'mom Amurskogo oblispolkoma № 0106 ot 2.VIII.1970 g.; Postanovlenie ot 29 dekabrya 1972 g. № 753* [A list of physiographic objects renamed according to decisions adopted by the Primorsky Reg. Executive Committee of 11 October 1970 No. 1167...]. Available at: http://www.libussr.ru/doc_ussr/usr_7958.htm (accessed: 23 August 2016) (In Russ.).
- Pospelov E. M. *Geograficheskie nazvaniya mira. Toponimicheskii slovar'* [Geographical names of the world. A toponymic dictionary]. Moscow, Russkie Slovari Publ., 2002, 512 p. (In Russ.).
- Solov'ev F. V. *Slovar' kitayskikh toponimov na territorii sovetskogo Dal'nego Vostoka* [A dictionary of Chinese toponyms in the Soviet Far East]. Vladivostok, Publ. Dept. of Far Eastern Scientif. Center of the USSR Acad. of Sc., 1975, 221 p. (In Russ.).
- Supersanskaya A. V. *Chto takoe toponimika?* [What is toponymy?]. Moscow, Nauka Publ., 1985, 176 p. (In Russ.).
- Uspenskiy V. L. *Tibetskiy buddizm v Pekine* [Tibetan Buddhism in Beijing]. Saint Petersburg, Studiia NP-Print Publ. Ltd., 2011, 368 p. (In Russ.).
- Shavkunov E. V. *Bokhayskie toponimy i gidronimy primor'ya i ikh identifikatsiya s sovremennymi geograficheskimi nazvaniyami* [Bohai toponyms and hydronyms and their identification with modern geographical names]. *Istoricheskie nazvaniya — pamyatniki kul'tury. 2-aya Primorskaya kraevaya nauch.-praktich. konf.* [Historical names as cultural monuments. The 2nd Primorye regional research and practice conf.]. Vladivostok, 1993, pp. 74–78 (In Russ.).
- Amiot J.-M. *Éloge de la ville de Moukden* [The Ode to Mukden]. Tillard, libraire, Paris, 1770. Édition en mode texte par Pierre Palpant, 2013, 190 p. (In French).
- Bügener Annette. *Die Heldengalerie des Qianlong-Kaisers: ein Beitrag zur chinesischen Porträtmalerei im 18 Jarhundert* [A gallery of portraits of Qianlong Emperor's heroes ...]. Frankfurt, M., PL Acad. Research, 2015, 528 p. (In Germ.).
- Gimm M. *Kaiser Qianlong (1711–1799) als Poet* [Qianlong Emperor as a poet]. Stuttgart, Steiner Publ., 1993, 231 p. (In Germ.).
- Gorelova L. M. *Manchu Grammar*. Leiden ; Boston; Köln : Brill, 2002. 625 p. (In Eng.)
- Sary Giovanni. A Preliminary Note on the Manchu Versions of Qianlong's Poetical Collection Quanyun shi. *Pismennye pamyatniki Vostoka* [Written Monuments of the Orient], Saint Petersburg, Vost. Lit. Publ., 2008, No. 1 (8), pp. 100–104 (In Russ.).
- Yan Zinan. A Change in the Poetic Style of Emperor Qianlong: A Study of the Heptasyllabic Regulated Verses on New Year's Day. *Ming Qing Studies* 2013. Roma: Aracne editrice S.r.l, 2013, pp. 371–394 (In Eng.).

УДК 811.512. 223

**ТОПОНИМЫ МАНЬЧЖУРСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
«ОДА МУКДЕНУ, НАПИСАННАЯ ИМПЕРАТОРОМ»**Александр Борлаевич Лиджиев ¹

¹ кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин, Калмыцкий государственный университет (Элиста, Российская Федерация).
E-mail: juwali@mail.ru.

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию маньчжурских топонимов. Основной упор сделан на изучение топонимов, упомянутых в маньчжурском литературном произведении «Han-i araha Mukden-i fužurun bithe», или «Ода Мукдену, написанная императором» (1743 г.), которое относится к небольшому числу оригинальных маньчжурских памятников литературы. Автором является император Цяньлун (1711–1799, годы правления 1735–1796), и оно представляет собой самый известный авторский текст, написанный на маньчжурском языке, поскольку является первым произведением императора Цяньлуна, переведенным в Европе. В ходе изучения данного вопроса выяснилось, что топонимы маньчжурского языка не выступали прежде объектом специального изучения. Исследование региональных и субстратных топонимов представляется важным и актуальным, поскольку специальных исследований в области маньчжурской ономастики не проводилось. Территория Маньчжурии, куда традиционно относят северо-восток Китая, а также российские Приморье и Приамурье, всегда попадала в сферу научных интересов ученых из различных областей знаний, что связано, очевидно, с тем, что данную территорию на протяжении длительного времени населяли предки тунгусо-маньчжурских народов.

В настоящее время на территории северо-востока Китая практически вся топонимия имеет китайское происхождение, поскольку многие из них переименовывались, ассимилировались и адаптировались в связи потребностями китайского языка. Относительно топонимов аборигенного происхождения на территории России можно сказать, что они сохранились, хотя в большинстве случаев они имеют тунгусо-маньчжурское происхождение, а не конкретно маньчжурское, поскольку эта обширная территория была заселена родственными маньчжурам народами. Топонимы являются объектом исследования трех наук — географии, истории и языкознания, и отражают историю, природные данные и языковые особенности этноса.

В работе рассматриваются названия городов, деревень, гор, рек и могильных курганов. Изучение топонимов позволяет выявить общие закономерности формирования маньчжурской топонимической системы.

Изучение маньчжурской топонимии представляет большой научный и практический интерес при исследовании исторических, этнографических и лингвистических проблем Дальнего Востока и взаимоотношений с другими народами этого региона, поскольку данная область ономастики является актуальной для современной науки.

Ключевые слова: ономастика, топонимика, «Ода Мукдену», маньчжурский язык, маньчжуры, император Цяньлун.